

CAROL SILVEIRA

Tradução e revisão

OBJETIVOS

Trabalhar na tradução, revisão, translação e redação de textos e materiais audiovisuais em língua portuguesa, inglesa e espanhola de forma remota e/ou presencial, com disponibilidade para viagens e mudanças.

EXPERIÊNCIAS PROFISSIONAIS

Revisora

BRAVO STUDIOS | FEV 2006 - FEV 2012

- Correção de texto, tradução, revisão e timing para legendagem, dublagem e closed caption.

Tradutora e Revisora Freelancer

FEV 2012 - ATUALMENTE

- Tradução e revisão terceirizada de material audiovisual para as empresas Bravo Studios, Gemini, Drei Marc, Dispositiva, 4Estações, Digicast, Alcateia, entre outras, para clientes como Netflix, Globosat, HBO, Fox, Amazon Prime e Disney.
- Lançamento de legendagem eletrônica para diversos festivais de cinema, animação, teatro e ópera, como Anima Mundi, Festival Internacional de Cinema do Rio de Janeiro, Mostra Internacional de Cinema de São Paulo, É Tudo Verdade, Ópera nas Telas, entre outros.
- Redação, formatação, sincronização e lançamento de material audiovisual acessível (LSE) para TV, streaming e teatro, incluindo o Festival Assim Vivemos e o projeto Acessibilidade no Teatro de 2014 a 2016.
- Redação e revisão de textos para site e mídias sociais do Projeto Meros do Brasil.
- Tradução e revisão de websites para companhias multinacionais, como amecbrasil.com, glowmove.com.br, entre outros.
- Colaboração na criação de repertório em português brasileiro para a Assistente Virtual Inteligente Alexa, da Amazon.
- Tradução para o português e versão para o inglês de séries para o aplicativo Extras, da HBO GO.
- Diversas outras atividades tradutórias e de revisão de artigos, roteiros, teses, catálogos e materiais gráficos, principalmente nas áreas de literatura, design, artes plásticas e moda.

ATIVIDADES EXTRAS

- Masterclass: Tradução de Roteiro para Projeto Audiovisual, com a Prof. Cláudia Soares Cruz, na Escola de Cinema Darcy Ribeiro em 2016.
- Oficina de Crítica Cinematográfica com Paulo Abbade, no Espaço Telezoom, em 20016.
- Formada pelo curso de Fundamentação da Escola Artes Visuais do Parque Lage no Rio de Janeiro.
- Ex-aluna do curso de Interpretação Simultânea do Brasillis, no Rio de Janeiro.

HISTÓRICO ACADÊMICO

Universidade Federal do Rio de Janeiro
BACHAREL EM LETRAS - PORTUGUÊS INGLÊS
- De 2003 a 2010

Faculdade Senai Cetiqt
ARTES - FIGURINO E INDUMENTÁRIA
- De 2012 a 2014

Universidade Estadual do Ceará
PÓS-GRADUAÇÃO EM TRADUÇÃO
AUDIOVISUAL ACESSÍVEL/LEGENDAGEM
- De 2017 a 2018

IDIOMAS

Português brasileiro nativo
Inglês fluente
Espanhol fluente
Francês intermediário
Italiano, alemão, japonês e árabe básicos

SOFTWARES

Windows e Pacote Office
Final Draft
Subtitle Workshop, SoftNi e Horse

CONTATO

Telefone: (21) 993014029
Email: carollitrel@gmail.com
Linkedin: .linkedin.com/in/acarolsilveira/
Endereço: Rua Paranapiacaba, 55, Piedade. Rio de Janeiro, RJ.